Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung 9

2 Der Transferbegriff 15

2.1 Definition und Problematisierung des Begriffs „Transfer“ 15

2.2 Bandbreite des Transferphänomens 17

2.3 Arten der Einflussnahme von Transfer 20

2.4 Begünstigende Faktoren für das Auftreten von Transfer 24

2.5 Der Einfluss der Fremdsprache auf die Muttersprache 31

2.6 Abschließender Versuch einer umfassenden Definition 33

3 Die Bedeutung von Transfer beim Spracherwerb 35

3.1 Transfer und Universalgrammatik in der aktuellen Diskussion 35

3.2 Das Modell der Hypothesenbildung 40

4 Manifestation von Transfer in der Sprachproduktion 47

4.1 Transfer in der Grammatik 47

4.1.1 Transferierbarkeit morphologischer Einheiten 47

4.1.2 Syntaktischer Transfer 50

4.1.3 Grammatikalischer Transfer in einem größeren Zusammenhang 56

4.2 Transfer in der Semantik 63

4.2.1 Arten von semantischem Transfer 63

4.2.2 Bedingungen für das Auftreten von semantischem Transfer 66

5 Transfer in der Sprachverarbeitung 73

5.1 Theoretische Erkenntnisse zur bilingualen Sprachproduktion 74

5.1.1 Levelts monolinguales Sprachproduktionsmodell 75

5.1.2 Die bilingualen Sprachproduktionsmodelle von Green und de Bot ... 77
5.1.3 Ein alternatives Sprachproduktionsmodell von Poulisse und Bongaerts ... 82
5.1.4 Einzelerkenntnisse zur semantischen Speicherung ... 85
5.1.5 Einzelerkenntnisse zur semantischen Verarbeitung ... 90
5.1.6 Verknüpfung der Sprachen bei Mehrsprachigen ... 92
5.1.7 Erkenntnisse aus der Code-Switching-Forschung ... 98
5.1.8 Grammatikverarbeitung ... 107
5.1.9 Besonderheiten der Sprachverarbeitung bei mehreren Fremdsprachen ... 111
5.1.10 Rückbezug der Einzelergebnisse auf die Sprachverarbeitungsmodelle ... 113

5.2 Erkenntnisse aus der Neurolinguistik ... 117
5.2.1 Ergebnisse aus der Aphasieforschung ... 118
5.2.2 Erkenntnisse aus den Gehirnaktivierungsstudien ... 129
5.2.3 Rückbezug der neurolinguistischen Ergebnisse auf die Sprachverarbeitungsmodelle ... 141

6 Individuelle Unterschiede und Transfer ... 145

6.1 Lernertypen und Lernstile ... 145

6.2 Strategien als Einflussfaktor für individuelle Unterschiede ... 151

6.3 Affektive Einflussfaktoren ... 157

6.4 Weitere Einflussfaktoren auf individuelle Unterschiede ... 161

7 Empirische Untersuchung ... 165

7.1 Zielsetzung der Untersuchung ... 165

7.2 Versuchsteilnehmer ... 166

7.3 Datensammlung für individuelle Lernerbiographien ... 166

7.4 Datenauswertung des Fragebogens ... 167

7.5 Zur Materialerhebung der fremdsprachlichen Textproduktionen ... 168
7.5.1 Zur Bildergeschichte als Methode der Textgewinnung ... 169
7.5.2 Zur offenen Frage als Methode der Textgewinnung ... 171
7.5.3 Testbedingungen ... 172
7.5.4 Analysekriterien für die Textproduktionen ... 173
7.5.5 Präsentation der Ergebnisse ... 177

7.6 Vorstellung der Fallstudien ... 178

7.7 Fallstudie 1: eine kontrollierte Lernerin ... 178
7.7.1 Lernerbiographie ... 178
7.7.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 182
7.7.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion ... 185
7.7.4 Analyse der mündlichen Textproduktion ... 189
7.7.5 Transferphänomene in der mündlichen Textproduktion ... 194

7.8 Fallstudie 2: erste Vergleichsperson zu Noelia ... 196
7.8.1 Lernerbiographie ... 196
7.8.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 199
7.8.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion ... 201
7.8.4 Analyse der mündlichen Textproduktion ... 202
7.8.5 Transferphänomene in der mündlichen Sprachproduktion ... 205

7.9 Fallstudie 3: zweite Vergleichsperson zu Noelia ... 207
7.9.1 Lernerbiographie ... 207
7.9.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 210
7.9.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion ... 212
7.9.4 Analyse der mündlichen Textproduktion ... 214
7.9.5 Transferphänomene in der mündlichen Textproduktion ... 217

7.10 Fallstudie 4: ein gemischter Lerner ... 218
7.10.1 Lernerbiographie ... 219
7.10.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 223
7.10.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion ... 228
7.10.4 Analyse der mündlichen Textproduktion ... 232
7.10.5 Transferphänomen in der mündlichen Textproduktion ... 237

7.11 Fallstudie 5: erste Vergleichsperson zu Juán ... 239
7.11.1 Lernerbiographie ... 239
7.11.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 242
7.11.3 Transferphänomene in der schriftlichen Produktion ... 245
7.11.4 Analyse der mündlichen Textproduktion ... 246
7.11.5 Transferphänomene in der mündlichen Sprachproduktion ... 249

7.12 Fallstudie 6: zweite Vergleichsperson zu Juán ... 252
7.12.1 Lernerbiographie ... 253
7.12.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 256
7.12.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion ... 260
7.12.4 Analyse der mündlichen Textproduktion ... 262
7.12.5 Transferphänomene in der mündlichen Textproduktion ... 265

7.13 Fallstudie 7: ein kommunikativer Lerner ... 266
7.13.1 Lernerbiographie ... 266
7.13.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion ... 270

7.13.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion 275
7.13.4 Analyse der mündlichen Textproduktion 277
7.13.5 Transferphänomene in der mündlichen Sprachproduktion 281

7.14 Fallstudie 8: erste Vergleichsperson zu Antonio 283
7.14.1 Lernerbiographie 283
7.14.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion 287
7.14.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion 289
7.14.4 Analyse der mündlichen Textproduktion 290
7.14.5 Transferphänomene in der mündlichen Textproduktion 293

7.15 Fallstudie 9: zweite Vergleichsperson zu Antonio 294
7.15.1 Lernerbiographie 294
7.15.2 Analyse der schriftlichen Textproduktion 298
7.15.3 Transferphänomene in der schriftlichen Textproduktion 300
7.15.4 Analyse der mündlichen Textproduktion 302
7.15.5 Transferphänomene in der mündlichen Sprachproduktion 304

7.16 Tabellarischer Vergleich der Lerner 305

7.17 Vergleich zwischen allen Lernern 314

7.18 Vergleich des Transferverhaltens der Lerner 315

7.19 Zusammenfassung der Ergebnisse 318

8 Schlussbetrachtung 319

9 Literaturverzeichnis 325

Anhang 349

1. Gehirnareale nach Brodmann 350
2. Fragebogen 351
3. Aufgabenstellung für die schriftliche Textproduktion 359
4. Aufgabenstellung für die mündliche Textproduktion 360